***Petőfi és Ungaretti***

Csorba iratai között véletlenül most találtam meg a költő egy Petőfiről írt vallomásának gépiratos piszkozatát egy Ungaretti kötetről szóló levél hátlapján. (Ez utóbbiról majd később.) S éppen akkor került elő a gépirat, amikor az járt a fejemben, hogy ebben az évben még senki nem írt – én legalábbis nem láttam – a facebookon Petőfiről. Sajnos, másutt se nagyon találok megemlékezést a költő születésnapjáról. A szilveszteri bulikra készülődés és a szilveszter utáni kijózanodás időszaka nem (sem) kedvez szegény amúgyis egyre jobban negligált nagy költőnknek.

Azonnal elkezdtem tehát keresni Csorba írását a számítógépem fájljaiban meg az interneten, de nem leltem sehol. Nem volt Bertók László igen alapos Csorba-bibliográ-fiájában sem, a *Vallomások, interjúk, nyilat*kozatok c. Csorba kötetben sem, pedig abban külön fejezet található a Petőfiről írt cikkekből, tanulmányokból. Akkor most közzéteszem a piszkozat alapján. Aki tud róla, kérem, írjon nekem, valahol megjelent-e?

Tudom, Csorba mennyire szerette Petőfit, beszélt erről sokszor előttem, előttünk is. Első unokájának is sokszor elmondta *A puszta télen* című Petőfi verset, s még halálos ágyán is azt emlegette, senki nem tudott ilyen csodaszép képet alkotni, s hogy milyen csodálatos ez a versszaka is:

Leveles dohányát a béres leveszi  
A gerendáról, és a küszöbre teszi,  
Megvágja nagyjábul;  
S a csizmaszárábul  
Pipát húz ki, rátölt, és lomhán szipákol,  
S oda-odanéz: nem üres-e a jászol?

*(Itt meghallgatható a teljes vers Gáti József zseniális előadásában:* [*https://www.youtube.com/watch?v=l2\_nOjVXw0M*](https://www.youtube.com/watch?v=l2_nOjVXw0M)

Bizony, úgy emlegette a bénán fekvő, de fájdalmait tiszta elmével viselni kénytelen költő Petőfit, mint egyik legkedvesebb költőjét. Még betegen is tanított, azt akarta elérni, hogy legalább mi ne feledjük, hanem mi is mindig szeressük Petőfit.

Szeressük hát Petőfit! Mert megérdemli, ahogyan a ma divatos lüke hirdetésekben mondják. Csakhogy Petőfi igazán megérdemli az emlékezést!

Alább idézek néhány részletet a *Vallomások, interjúk, nyilatkozatok* c. Csorba-kötetből kötetből, amelyben a 304-329. oldal között több a költő több írása is olvasható Petőfiről. Az idézetek alatt csak a kötet oldalszámára hivatkozok. Érdemes elolvasni a teljes, 25 oldalnyi szöveget is: a *Vallomások, interjúk, nyilatkozatok* c. kötet elérhető ezen a címen: <http://dia.jadox.pim.hu/jetspeed/displayXhtml?offset=1&origOffset=-1&docId=296&secId=27873&qdcId=3&libraryId=-1&filter=Csorba+Gy%C5%91z%C5%91&limit=1000&pageSet=1>

A fotóalbumban közlöm a Rónay Lászlónak küldött rövid Csorba elmélkedés piszkozatának szkennelt képét, kiegészítve annak gépelt változatával.

Petőfi igazi arcának megismeréséhez ajánlom Várkonyi Nándor egyik unokájának, Kende Katának honlapján közétett újságcikkben közölt Petőfi dagerrotípiát. (A képet az albumban külön is közlöm.)

(<http://www.kendekata.hu/fenykepek/varkonyi-nandor/ujsagbol-vagtuk...-ii./08-galsai-p.---petofi-arca.-.html> )

Az idézetek után röviden még írok arról, hogyan kapcsolódik Ungaretti a Csorba hagyatékban Petőfihez, s közlöm ennek a kapcsolatnak a dokumentumait is a fotóalbumban.

Az idézetek:

1. „Ady mellé csak két másik költő emelkedett: József Attila és Weöres Sándor. Petőfiről azért nem beszélek, mert az ő versei valahogy egészen mások voltak számomra. Amint mondtam: Petőfivel nőttem fel. De Petőfi versei mögé a költőt nem tudtam valóságos, földönjáró embernek odaképzelni. Mindig valami felsőbbrendű lénynek láttam, s a verseket, mint öröktől fogva létezőket, amiket nem írtak még, csak vannak.

Ady már személyes költőként lépett az életembe s József Attila és Weöres Sándor is. Weöres főként, hiszen versei után hamarosan személyesen is megismerkedtem vele s azóta is legtiszteltebb élő mesterem.” (p. 296-297.)

1. „– *Petőfi Sándor, Arany János, Ady Endre, József Attila, Weöres Sándor. Öt olyan költő, akire ön hivatkozni szokott. Mit jelentenek önnek ezek a nevek?*

– Petőfit nagyon korán megismertem, és megszerettem. Nem volt olyan verse, melyből egy-egy sort már kiskoromban ne tudtam volna kívülről. Később aztán, amikor hetyke fiatalok elkezdték pocskondiázni Petőfi költészetét, én ismét elővettem a verseit, és újra meggyőződtem, hogy mennyire modern költő. (p. 275.)

1. Az irodalom azonban ekkor is, egyetemi éveim alatt is számomra annyira magánügy volt, hogy személyes kapcsolatot Pécsett íróval vagy írófélével egyáltalában nem teremtettem. Illetve csupán egyetlen jogász évfolyamtársammal, egy Bólyi Ernő nevű prózaíróval. Munkaszolgálatosként halt meg néhány év múlva, s már addigi novellái alapján is igen komoly ígéretnek látszott. Bólyi ismerte a Pécsett bölcsészkedő Weöres Sándort, egy-egy hírt is hozott róla, első versesköteteit is kölcsönadta. Óriási hatással voltak rám, mint nemrég előtte József Attila versei. Ők ketten: József Attila és Weöres Sándor már akkor végképp Petőfi és Ady mellé költöztek bennem. (p. 26.)
2. A *Petőfi – ma* című írást teljes terjedelmében közlöm:

„»Az Irodalomtörténet szerkesztősége 1972 elején 125 hazai és 45 külföldi íróhoz, tudóshoz, fordítóhoz körkérdést intézett. A magyarokhoz az alábbi levelet küldtük:

Kedves Barátunk!

Petőfi születésének 150. évfordulójára készülünk. Ebből az alkalomból lapunk szerkesztőbizottsága körkérdés formájában szeretné megszólaltatni a magyar szellemi közélet kiválóságait. Témánk: Petőfi helye a mai magyar szellemi életben. A következő kérdések körül szeretnénk csoportosítani a válaszokat:

1. Mit jelentett Petőfi az Ön szellemi arculata kialakulásában?

2. Miben látja Petőfi aktualitását?

3. Van-e, s ha igen, miért van az ifjúságban idegenkedés Petőfi költészetével szemben?

4. Mi Petőfi jelentősége a magyar líra fejlődésében?

5. A Petőfi által életében és művében megteremtett költőideál az Ön véleménye szerint kizár-e más költői típusokat, vagy azokat is szervesen magába öleli?«

Megtisztelő lenne számunkra, ha ezekre a kérdésekre, vagy néhányra közülük, vagy egyébként a témába vágó problémáira lapunk hasábjain térne vissza Petőfi-különszámunk alkalmából. Kérjük, hogy öt gépelt oldalnál nem nagyobb terjedelmű hozzászólását 1972. március 15-ig juttassa el szerkesztőségünkhöz.

Segítségét, közreműködését előre is köszönjük.

1. Másutt elmondtam már, hogy gyermekkoromban családi könyvtárunk három alapkönyvből állott: az egyik az 1848/49-es szabadságharc Jókai-szerkesztette emlékalbuma volt, a másik a Tolnai Világtörténelmének a francia forradalommal foglalkozó kötete, a harmadik pedig egy Petőfi összes.

Attól kezdve, hogy megtanultam olvasni – s ez már iskolás éveim előtt bekövetkezett, mert apám címfestő, illetve betűíró volt, s egyszerűen rám ragadt a betűk ismerete – ez a három 305könyv lett a legkedvesebb olvasmányom. Sok Petőfi verset, az egész János vitézt például betéve tudtam.

Petőfit azután se tettem le: tizennégy-tizenöt éves koromig sokat forgattam, s akkori verseim igencsak petőfiesen hangzottak

Majd váratlanul „kinőttem” belőle. Mind ritkábban vettem elő. Nagy lírai kalandjaim ekkor Ady Endre, majd valamivel később József Attila, még később Weöres Sándor voltak.

1953-ban, a költő születésének 130. évfordulóján megkértek a pécsi központi ünnepség emlékbeszédének elmondására. Igen alaposan és gondosan végigolvastam ismét úgyszólván összes művét. Azt hiszem, azóta él bennem – most már tudatosan és végképp megdönthetetlenül – kivételes nagysága és a hála iránta gyermekkorom rengeteg öröméért.

2. A zseni mindig időszerű. Hogy miért, azt már sokan és sokszor kifejtették. S mert Petőfi zseni, azért ő is időszerű. Mindig. Most is. Közelebbről? Olyan lényeges dolgokat tudott és fogalmazott meg művészi módon, amik az időn, téren, nyelven túli, de korántsem absztrakt embernek egyszerűen természeténél fogva „szívügyei”. Amiket nem kerülhet el egyetlen eföldi homo sapiens sem. Persze lehetne elmélkedni Petőfi „napi” aktualitásáról is. Azt hiszem, ez fölösleges, mert belefér az előbbibe, sőt esetleg eltereli arról a figyelmet.

3. Mai ifjúságunkban nemcsak Petőfi költészetével szemben van idegenkedés, hanem mindenfajta költészettel szemben. Szinte közhely, hogy a líra egyre inkább kiszorul az emberek életéből. Nyilván a fiatalságéból is.

Petőfi esetében legfeljebb arról lehet szó – de hát itt megint nyilván nemcsak Petőfiről, hanem általában a régebbi költészetről kell beszélnünk –, hogy örök lobogása, szertelensége, nagy gesztusai, tehát lényegében külső „romantikája” a mai fiatalság földönjáróbb, realistább, s a pátoszra olykor gyanakvással tekintő életstílusától kissé távol esik.

Ellentmondás ez azzal, hogy ugyanakkor Petőfi ma is időszerű? Egyáltalában nem. A „ruha” könnyen félrevezeti a szemet: de meg az időszerűség sokkal mélyebb valami, semhogy mindig fölismernék. (p. 304-306.)

Végül: ki tudja megmondani, hogy a Petőfitől „idegenkedő” mai fiatalnak mégis hány véleményében, döntésében, mozdulatában bújik meg Petőfi?

4. Minden igazán nagy líra – mint minden igazán nagy más művészet is –: forradalom. Robbanóanyag statikusan és robbantás dinamikusan. De olyan robbantás, amelyik a régi romjait újabb rendbe szerkeszti. Petőfi költészete szintén robbanóanyag volt, és robbantott is. Utána nem lehetett úgy folytatni a magyar lírát, ahogy előtte művelték.

5. Nagy alkotó-egyéniségeknél gyakran jelentkezik az elfogultság szinte már-már támadó erőszakossága. Petőfinél is tapasztalható hasonló jelenség. Ha az ő szemével néznék, kénytelen lennék azt mondani, hogy a tőle teremtett költőideál más költőtípusokat kizár, vagy legalábbis elutasít.

De ha Petőfit mint költőtípust a leglényegesebb összetevőiben próbálom felfogni, akkor a kép egészen más. A hatalmas teremtő fantázia, a nagyon árnyalt és finom érzelemvilág, az igen erős erkölcsi érzék, a költészetbe és a saját küldetésébe vetett makacs hit –: mind-mind olyan tulajdonságok, melyek végül is gyakori megjelenésükben esetleg Petőfiével szinte azonos módon megvoltak egy-egy olyan költőben is, akit pedig Petőfi megtagadott. Gondoljunk csak Petőfi híres Goethe-viszolygására, s ugyanakkor Goethe és Petőfi költői erényeinek sokszálú rokonságára!

Vagy nézzük például Babitsot! Aligha a Petőfi-féle költőideál. Poeta doctus, erősen intellektuális. És mégis… Nem vallomás-e szinte a Petőfi koszorúi a Petőfi-féle költőideál mellett?

A lángész – még ha összességében egyéniségének ereje miatt egyszínűnek látszik is – sohasem homogén. A heterogén alkat pedig a legkülönfélébb örökösöket, rokonokat viseli el.

*Irodalomtörténet, 1973. 1. sz. 41–43. p.”*

***És akkor most arról, mi köze Ungarettinek Petőfihez***

***.***

A Petőfi szöveget Csorba egy Rónay Lászlóhoz írt levél-piszkozatának hátoldalán találtam meg. A Rónaynak írt levél egy magyar nyelvű Ungaretti-kötet kiadásáról szól, melynek végén említi Csorba, hogy elkészült a kért Petőfi emlékezéssel, s szövegét mellékelten küldi. Rónay László édesapja, kit Csorba a levélben megemlít, Rónay György, aki 1969-1978-ig a Vigilia főszerkesztője volt. A levélváltás idején súlyos betegsége miatt fia segíthetett neki a munkában.

Lator László levele ugyanehhez az Ungaretti kiadáshoz kapcsolódik, s azért találtam meg, mert Csorba könyvtárosi rendszeretete egyetlen dossziéba terelte a „társlevelekkel.” Lator László valószínű az olasz nyelvű Ungaretti kötet késedelmes küldése és valami egyéb félreértés miatt is exkuzálhat Csorbánál. Erre utal az a Vas István levél is, amelyet Csorba szintén egybekapcsolt a Petőfi írás piszkozatát tartalmazó Rónayhoz küldött levéllel.

Az Ungaretti-kötet végül megérkezett Csorbához, erről a Csorba-könyvtár általam készített katalógusának leírása is tanúskodik. A könyvben talált Vas István-levél pedig elárulja azt is, mennyire húzódott a kötet kiadása: Csorbát a levél tanúsága szerint Vas István 1968-ban kérte fel a fordításra, a Rónay László-Csorba Győző-Lator László levélváltásra pedig 1972-ben került sor. Íme a kötet leírása, benne a Vas István levél szövege:

***„Ungaretti, Giuseppe****:* Vita d’un uomo : Poesie IV. : Il dolore, 1937-1946. – Milano: Arnoldo Mondadori, 1947. – 71 p. ; 20 cm. – (Lo specchio). – A kötetben Vas István kézzel írt levele: „*Bp. 68. december 12. Kedves Győző! / Most olvastam különösen szép verseidet a Jelenkorban és erről – szégyen, hogy csak erről – jutott eszembe a következő: / Mi (mármint az Európa Kiadó) elkezdtünk ebben az évben egy sorozatot: Napjaink Költészete, vagy ahogyan a kiadóban becézik, Bika sorozat. Eddig megjelent Nelly Sacho, Vasko Popa, Enzensberger, Auden, Szamojlov – valamelyik biztosan eljutott hozzád. Gondolom, egyetértesz velem abban, hogy szép, gusztusos sorozat. Ennek, mint sorozatnak, én volnék a szerkesztője. / Nincs-e olyan modern költő, akit, akár egyedül, akár valakivel felesben, kedved volna fordítani. Persze, a vidéken-élés éppen a fordítást nehezíti meg a leginkább, mert annak az adminisztrációja (válogatás, kontrollszerkesz- // tés stb.) nagyon körülményes. / De olykor nyilván megfordulsz Pesten, és ha tényleg érzel kedvet, akkor ezeket a technikai nehézségeket megpróbálnánk leküzdeni. / Csak arra kérlek, lehetőleg egy-két költő nevét jelöld meg, az ütközés elkerülése céljából – mert már elég sok kötetet elindítottunk. / Baráti szeretettel üdvözöl: Vas István*”. – Ungaretti kötet nem jelent meg a sorozatban, de Csorba több Ungaretti verset is magyar nyelvre fordított. – A kötet legtöbb verse mellett, ill. a versszakok között Csorba fordítása, kézírással, ceruzával. – Fűzött. – Jó állapotban. – Olasz irodalom, vers.”

Nem lehet csodálni, hogy az ismertetett előzmények után a kötet végül nem jelent meg.

Ungarettiről már írtam a Csorba Emléklapon, ezt is érdemes meglátogatni annak, aki többet szeretne megtudni róla – és a Csorba Győző-Fodor András-Takáts Gyula kapcsolatról. (Ungaretttiről hivatkozott oldal végén írok részletesebben!)

(<http://www.csorbagyozo.hu/?q=node/2348>)